



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

**La Parfaite Grammaire Royale Françoise & Allemande,
Das ist: Vollkomene Königl. Frantz. Teutsche
Grammatica,**

Des Pepliers, ...

Leipzig, 1717

III. Recueil des Chracteres des Allemands, François, Italiens, Espagnols & Anglois. Auszug von den Kennzeichen der Deutschen, Frantzosen, Italiäner, Spanier und Engeländer.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-53515](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-53515)

vieil, vieux, alt.
 vif, vive, lebendig, lebhaft.
 vigilant, wachsam.
 vigoureux, muthig, stark.
 vil, liederlich.
 vilain, schändlich, garstig.
 violent, gewaltig, hitzig.
 viril, männlich.
 visible, sichtbar.
 visqueux, leimich, zähe.
 vite, geschwind.
 vital, lebhaft.
 vivant, lebendig.
 unanime, einmüthig.
 universel, allgemein.

uni, eben, vereinigt.
 voisin, nachbarlich.
 volage, leichtsinnig.
 volontaire, freywillig.
 vouté, gewölbet.
 vrai, wahrhaftig.
 vraisemblable, wahrscheinlich
 der Wahrheit ähnlich.
 utile, nützlich.
 vuide, leer, leedig.
 vulgaire, gemein.

Y Vre, truncken.

Z Elé, eifrig.

III.

Recueil des Caracteres des Allemands, François,
 Italiens, Espagnols & Anglois.

Auszug von den Kennzeichen der Deutschen, Fran-
 zosen, Italiäner, Spanier und
 Engländer.

1. In Gebräuchen, *Dans les Coûtumes.*

Der Teutsche ist aufrichtig, l'Al-
 lemand est sincere.
 Der Franzose höflich, le Fran-
 çois est courtois.
 Der Italiäner manierlich, l'Ita-

lien civil.

Der Spanier höflich, l'Espa-
 gnol dedaigneux.

Der Engländer hochmüthig,
 l'Anglois hautain.

2. In der Leibes-Größe, *Dans la Taille.*

Der Teutsche ist groß und wohl-
 gestalt, l'Allemand grand &
 bien fait.
 Der Franzose hurtig, le Fran-
 çois adroit.
 Der Italiäner mittelmäßig,

l'Italien mediocre.

Der Spanier klein, l'Espagnol
 petit.

Der Engländer ansehnlich,
 l'Anglois de bonne mine.

3. In der Kleidung, *Dans l'Habillement.*

Der Teutsche thut's andern nach,
 l'Allemand est imitateur.

Der Franzose bringet was neu
 es auf, le François inventeur.

Der Italiäner ist knauserich, l'
Italien mesquin.

Der Spanier häuslich, l'E-

spagnol menager.

Der Engländer prächtig, l'
Anglois magnifique.

4. In der Kost, *Au repas.*

Der Teutsche ist herrlich, l'Alle-
mand est splendide.

Der Franzose niedlich, le Fran-
çois delicat.

Der Italiäner mäßig, l'Ita-

lien sobre.

Der Spanier sparsam, l'Espa-
gnol chiche.

Der Engländer verthulich,
l'Anglois prodigue.

5. Im Gemüthe, *Dans l'Humeur.*

Der Teutsche ist gesprächig,
l'Allemand est affable.

Der Franzose scherzet gern, le
Francois railleur.

Der Italiäner willfährig, l'Ita-
lien complaisant.

Der Spanier gravitatisch, l'E-
spagnol grave.

Der Engländer veränder-
lich, l'Anglois incon-
stant.

6. In der Schönheit, *Dans la Beauté.*

Der Teutsche ist schön, l'Alle-
mand est bel homme.

Der Franzose giebt ihm nichts
nach, le Francois ne lui cede
pas.

Der Italiäner ist weder schön
noch häßlich, l'Italien n'est ni

beau ni laid.

Der Spanier etwas garstig, l'
Espagnol tire sur le laid.

Der Engländer kömmet denem
Engeln bey, l'Anglois appro-
che des Anges.

7. In Rathschlägen, *Dans le Conseil.*

Der Teutsche standhaftig und
nachdrücklich, l'Allemand est
ferme & penetrant.

Der Franzose ist geschwinde, le
Francois n'est pas lent.

Der Italiäner ist scharffsinnig,

l'Italien subtil.

Der Spanier behutsam, l'Espa-
gnol prévoyant.

Der Engländer beherszt, l'An-
glois déterminé.

8. In der Schreib-*Art, Dans l'écriture.*

Der Teutsche redet wohl und
schreibet besser, l'Allemand
parle bien & écrit mieux.

Der Franzose giebt ihm nichts
nach, le Francois ne lui cede
pas.

Der Italiäner gründlich, l'Ita-
lien avec solidité.

Der Spanier wenig aber gut, l'
Espagnol peu & bon.

Der Engländer gelehrt, l'An-
glois savamment.

9. In Wissenschaften, Dans la science.

Der Teutsche ist Meister,
l'Allemand est Maître.

Der Franzose weiß von allem
etwas, le François sait de
tout.

Der Italiäner ist gelehrt,

l'Italien est docte,
Der Spanier ist tieffsinnig,
l'Espagnol est profond.
Der Engländer ist ein guter
Philosophus, l'Anglois Philo-
sophe.

10. In der Religion, Dans la Religion.

Der Teutsche ist ernstlich,
l'Allemand est religieux.

Der Franzose ist eysereich,
le François est zélé.

Der Italiäner hält über die
Ceremonien, l'Italien cere-

monieux.

Der Spanier ist abergläu-
bisch, l'Espagnol superstiti-
eux.

Der Engländer andächtig,
l'Anglois devot.

11. In Unternehmungen, Dans les Entreprises.

Der Teutsche ist wie ein Adler,
l'Allemand est comme un
Aigle.

Der Franzose ist muthig, le
François est courageux.

Der Italiäner wie ein

Fuchs, l'Italien comme un
Renard.

Der Spanier tapffer, l'Espa-
gnol brave.

Der Engländer wie ein
Löwe, l'Anglois comme un
Lion.

12. Im Dienstleisten, Aux Services.

Der Teutsche ist getreu, l'Alle-
mand est fidele.

Der Franzose macht Compli-
menten, le François est cere-
monieux.

Der Italiäner ist ehrerbietig,
l'Italien respectueux.

Der Spanier ist unterthänig,
l'Espagnol est soumis.

Der Engländer ist slavisch,
l'Anglois est esclave.

13. Im Ehestande, Au Mariage.

Der Teutsche ist Hausher-
rlich, l'Allemand est Pa-
tron.

Der Franzose ist frey, le Fran-
çois est libre.

Der Italiäner ist Kerker-

meisterlich, l'Italien est geo-
lier.

Der Spanier ist tyrannisch,
l'Espagnol est tyran.

Der Engländer ist knechtisch,
l'Anglois est serviteur.

14. Die Weiber sind

In Teutschland häuslich, En Allemagne menageres.	In Spanien slavisch und ver- liebt, En Espagne esclaves & amoureuses.
In Frankreich prächtig, En France glorieuses.	In Engeland Königinnen und allzufrey, En Angleterre Rei- nes & libertines.
In Italien eingezogen und böse, En Italie prisonnieres & me- chantes.	

15. *Carolus Quintus* sagte, er wolte reden

Teutsch mit einem Kriegs- manne, Allemand à un Sol- dat.	Italiänisch mit seiner Liebsten, Italien à la maîtresse.
Französisch mit einem gu- ten Freunde, François à un Ami.	Spanisch mit Gott, Espagnol à Dieu.

Der Neuen Königlich Franckösischen

G R A M M A I R E

Anderer Anhang,

RECUEIL DE DIALOGUES

FAMILIERS,

De quelques Proverbes & Sentences
Françoises, avec les Phrases sur les Parties du
Corps humain, & l'Habillement.

Das ist:

Auszug gemeiner und im Reden vorkommender

Gespräche,

Einiger Französischen Sprich-Wörter
und Denck-Sprüche,

Nebst einigen Redens-Arten

Über die Theile des Menschlichen Leibes
und die Kleidung.